EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 6.12.2006
KOM(2006) 765 slutlig

2006/0254 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Demokratiska folkrepubliken Algeriet, å andra sidan, med anledning av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Ungerns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Demokratiska folkrepubliken Algeriet, å andra sidan, med anledning av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Ungerns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

(framlagda av kommissionen)

MOTIVERING

Enligt artikel 6.2 i anslutningsakten för de nya EU-medlemsstaterna skall de nya medlemsstaternas anslutning till Europa–Medelhavsavtalet godkännas genom ingående av ett protokoll till avtalet. I samma artikel föreskrivs ett förenklat förfarande enligt vilket protokollet ingås mellan rådet, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och tredjelandet i fråga. Detta förfarande skall inte påverka gemenskapens egen behörighet.

Rådet godkände den 10 februari 2004 ett uppdrag till kommissionen att förhandla fram ett sådant protokoll med Algeriet. Förhandlingarna har slutförts på ett för kommissionen tillfredsställande sätt. Texten till protokollet paraferades av kommissionen och de algeriska myndigheterna den 15 maj 2006.

De bifogade förslagen avser 1) ett rådsbeslut om undertecknande och provisorisk tillämpning av protokollet och 2) ett rådsbeslut om ingående av protokollet.

Texten till det protokoll som förhandlats fram med Algeriet åtföljer besluten. De viktigaste aspekterna av protokollet är bestämmelserna om de nya medlemsstaternas anslutning till associeringsavtalet mellan EU och Algeriet och inbegripandet av de nya officiella EU-språken.

Kommissionen föreslår att rådet godkänner de bifogade utkasten till rådsbeslut om undertecknande respektive ingående av protokollet.

Europaparlamentet kommer att ombes att lämna sitt samtycke till protokollet.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Demokratiska folkrepubliken Algeriet, å andra sidan, med anledning av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Ungerns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen,

med beaktande av anslutningsakten för Europeiska unionens nya medlemsstater, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Rådet bemyndigade den 10 februari 2004 kommissionen att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar inleda förhandlingar med Algeriet i syfte att anpassa Europa–Medelhavsavtalet om en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Algeriet, å andra sidan, med anledning av de nya medlemsstaternas anslutning till EU.

(2) Förhandlingarna har slutförts på ett för kommissionen tillfredsställande sätt.

(3) Enligt artikel 8.2 i det protokoll som förhandlats fram med Algeriet skall protokollet kunna tillämpas provisoriskt innan det träder i kraft.

(4) Protokollet bör undertecknas på gemenskapens vägnar och tillämpas provisoriskt, med förbehåll för att det senare ingås.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som skall ha rätt att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar underteckna protokollet till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Algeriet, å andra sidan, med anledning av Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen. Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater skall tillämpa villkoren i protokollet provisoriskt, med förbehåll för att det senare ingås.

Utfärdat i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande

2006/0254 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Demokratiska folkrepubliken Algeriet, å andra sidan, med anledning av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Ungerns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och artikel 300.3 andra stycket,

med beaktande av anslutningsakten för Europeiska unionens nya medlemsstater, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke, och

av följande skäl:

(1) Protokollet till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Algeriet, å andra sidan, undertecknades på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar den […].

(2) Protokollet bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Enda artikel

Protokollet till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Algeriet, å andra sidan, med anledning av Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen godkänns härmed på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar. Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande

Protokoll till Europa–Medelhavsavtalet

om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Demokratiska folkrepubliken Algeriet, å andra sidan, med anledning av Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Ungerns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade ”gemenskapens medlemsstater”, företrädda av Europeiska unionens råd, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad ”gemenskapen”, företrädd av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen,

å ena sidan, och

DEMOKRATISKA FOLKREPUBLIKEN ALGERIET, nedan kallad ”Algeriet”,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR att Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Algeriet, å andra sidan, nedan kallat ”Europa–Medelhavsavtalet”, undertecknades i Valencia den 22 april 2002 och trädde i kraft den 1 september 2005,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen undertecknades i Aten den 16 april 2003 och trädde i kraft den 1 maj 2004,

SOM BEAKTAR att det i artikel 6.2 i den akt som åtföljer anslutningsfördraget föreskrivs att de nya fördragsslutande parternas anslutning till Europa–Medelhavsavtalet skall godkännas genom ingående av ett protokoll till avtalet,

SOM BEAKTAR att samråd enligt artikel 21 i Europa–Medelhavsavtalet har hållits för att säkerställa att hänsyn tagits till gemenskapens och Algeriets ömsesidiga intressen.

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Tjeckien, Estland, Cypern, Lettland, Litauen, Ungern, Malta, Polen, Slovenien och Slovakien skall vara parter i Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Algeriet, å andra sidan, och skall var och en på samma sätt som gemenskapens övriga medlemsstater anta och beakta texterna till avtalet och till de gemensamma förklaringarna, förklaringarna och skriftväxlingarna.

Artikel 2

I syfte att beakta den senaste institutionella utvecklingen inom Europeiska unionen är parterna överens om att de bestämmelser i avtalet som hänvisar till Europeiska kol- och stålgemenskapen, till följd av att fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen har upphört att gälla, skall anses hänföra sig till Europeiska gemenskapen, som har övertagit Europeiska kol- och stålgemenskapens samtliga rättigheter och skyldigheter.

KAPITEL 1

ÄNDRINGAR AV TEXTEN TILL EUROPA–MEDELHAVSAVTALET, INKLUSIVE BILAGORNA OCH PROTOKOLLEN TILL AVTALET

Artikel 3
(Ursprungsregler)

Protokoll nr 6 skall ändras på följande sätt:

1. Artikel 19.4 skall ersättas med följande:

Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

AR "سلمت لاحقا"

2. Artikel 20.2 skall ersättas med följande:

(…)

Ett duplikat som utfärdas på detta sätt skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

AR نسخة

3. Bilaga IV skall ersättas med följande:

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lettisk version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabisk version

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

Artikel 4 (Ordförandeskap i associeringskommittén)

I artikel 96 skall följande läggas till som punkt 4:

”Ordförandeskapet i associeringskommittén skall innehas växelvis av en företrädare för Europeiska gemenskapen och en företrädare för Algeriets regering.”

KAPITEL 2

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 5 (Ursprungsintyg och administrativt samarbete)

Begäran om efterkontroll av ursprungsintyg som utfärdats enligt de förmånsavtal eller autonoma ordningar som gäller mellan Algeriet och en ny medlemsstat kan läggas fram av de behöriga tullmyndigheterna i Algeriet eller de nya medlemsstaterna och godtas av dessa myndigheter inom en period av tre år efter utfärdandet av ursprungsintyget i fråga.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 6

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av Europa–Medelhavsavtalet. Bilagorna och förklaringarna till protokollet skall utgöra en integrerad del av detta.

Artikel 7

1. Detta protokoll skall godkännas av gemenskapen, av Europeiska unionens råd på medlemsstaternas vägnar och av Algeriet, i enlighet med deras egna förfaranden.

2. Parterna skall meddela varandra när de förfaranden som avses i punkt 1 har avslutats. Godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Artikel 8

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den första månaden efter den dag då det sista godkännandeinstrumentet har deponerats.

2. Protokollet skall tillämpas provisoriskt från och med den 1 september 2005.

Artikel 9

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på vart och ett av de avtalsslutande parternas officiella språk, vilka alla texter är lika giltiga.

Artikel 10

Texten till Europa–Medelhavsavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av avtalet, och till slutakten och de förklaringar som åtföljer den skall upprättas på estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska, vilka alla texter skall vara giltiga på samma sätt som originaltexterna. Associeringsrådet skall godkänna dessa texter.

FÖR MEDLEMSSTATERNA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN

FÖR DEMOKRATISKA FOLKREPUBLIKEN ALGERIET